

УДК 811.111'276.6'42

***КОНЦЕПТ «BODY» В НАИВНОЙ КАРТИНЕ МИРА  
НОСИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА***

*До Тхань Хуен*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет,  
Россия, Томск*

**Аннотация**

В статье рассматривается актуализация концепта «body» («тело») в наивной картине мира носителей английского языка. Значимость работы обусловлена интересом современной лингвистики к изучению базовых единиц, с помощью которых актуализируется представление людей о мире. В результате анализа были установлены особенности репрезентации концепта «body» («тело») в английской словесной культуре, выявлена его этнокультурная специфика.

**Ключевые слова:** наивная картина мира, концепт, «body», носители английского языка, вербализация, этнокультурная специфика.

***THE CONCEPT OF BODY («TELO») IN THE NAIVE WORLDVIEW OF  
THE NATIVE SPEAKERS OF ENGLISH***

*Do Than Huyen*

*Tomsk Polytechnic University, Russia, Tomsk*

**Annotation**

The paper focuses on the actualization of the concept «body» in the English worldview. The significance of the work is due to the interest of modern linguistics in analysis of basic linguistic units representing people's vision of the world. As a result, the

particularities of the concept «body» representation in the English language and its ethnocultural specificity were revealed/

**Key words:** naive worldview, concept, body, English language speakers, verbalization, ethnocultural specificity.

В настоящее время когнитивная лингвистика является одним из основных направлений современного гуманитарного знания [3, с. 8-10]. Особый интерес ученых в данной области направлен на изучение культурных констант. По мнению Н.Н. Болдырева, знания, полученные человеком, опыт, результаты всей его деятельности и познания окружающего мира отражаются в концептах [1, с. 123].

Одним из базовых концептов в английском языке является концепт «body», главным репрезентантом которого служит лексема «body», которая входит в число ста наиболее часто употребляемых имен существительных в данном языке [4]. В связи с этим очевидна необходимость подробного изучения особенностей репрезентации концепта «body» в наивной картине мира носителей английского языка.

Для анализа актуализации концепта «body» в английском языке важно изучить этимологию этого слова, чтобы установить базовые смыслы, определившие его вербализацию. Так, известно, что в древнеанглийском языке существовала лексема «bodig» («туловище, грудь» человека или животного), этимология которой точно не выявлена, но, вероятно, связана с древнегерманским языком [7]. В английском языке расширение значения слова «body» до определения «человек» началось с конца XIII в. Компонент значения «основная часть всех предметов» появился в конце англосаксонского периода (1520-е годы) [8]. Это смысловое расширение имело связь с развитием науки, появлением средств передвижения, которые воспринимались как живой организм, почему и получали в результате метафорического переноса имя «body» [8].

Большое влияние на английскую культуру и осмысление концепта «body» оказал библейский сюжет об Адаме и Еве [7], благодаря которому в сознании англичан закрепился такой признак концепта «body», как внутренняя напряженность, наличие проблем, с которыми сталкиваются люди. С другой стороны, в представлении англичан тело – это храм для души, который необходимо оберегать, чтобы исполнить Божью волю («Don't you realize that your body is the temple of the Holy Spirit, who lives in you and was given to you by God?» – «Ты не осознаёшь, что твоё тело – это храм Святого Духа, который живёт в тебе, и было дано тебе Богом?») [10]. При этом в культуре англичан закреплено представление о противопоставлении тела, обречённого на смерть, душе, существование которой вечно.

Основные определения лексемы «body» закреплены в англоязычном толковом словаре «Collins Cobuild Advanced Dictionary» [5, с. 120]. В большинстве случаев ядерные семы отражают физическую внешность живых существ и неодушевлённых предметов, а также основную часть чего-либо. Кроме того, в английском языке существуют периферийные значения, такие как аромат и вкус алкоголя, а также абстрактные (большое количество информации). Переносное значение лексемы «основная часть чего-либо» помогает уподобить любые предметы живому существу. Очевидно, что слово «body» принадлежит к обыденной лексике, часто используется в разных дискурсивных сферах (в анатомии, технике, СМИ) в английском языке.

Концепт «body» получил всестороннее переосмысление в языковой картине мира носителей английского языка, на что указывает большое количество устойчивых словосочетаний с лексемой «body», отраженных в «Большом англо-русском словаре АБВУ Lingvo» [2, с. 278]. Он актуализируется в сфере деятельности англоговорящих людей, связанной со спортом («bodyboard» – «бодиборд», «bodysurf» – «кататься на гребне волны без доски»), наукой и космосом («heavenly body» – «небесное тело», «celestial body» – «небесное

светило»). Кроме того, в английском языке закреплены и другие выражения: «body bag» – «похоронный мешок», «body count» – «подсчёт убитых», «bodyguard» – «личная охрана; эскорт, охранник, телохранитель», «body blow» – «сокрушительный удар», «body-color» – «корпусная краска, телесный цвет», body English – «непроизвольная эмоциональная жестикация болельщиков или игроков во время спортивных соревнований», «body search» – «личный досмотр с раздеванием донага», «body-search» – «подвергать личному досмотру, обыскивать», «bodywork» – «автокорпус, кузов, кузовные работы», «bodywrap» – «обёртывание тела (с использованием ароматических масел, масок, лечебных грязей)», «body politic» – «государство», «body snatcher» – «похититель трупов; снайпер, репортёр; освещающий деятельность выдающихся лиц», «foreign body» – «инородный предмет». Количество и семантико-стилистическое разнообразие сочетаний свидетельствует о том, что концепт «body» прочно занимает место в языковой картине мира носителей английского языка. При анализе устойчивых выражений важно отметить, что концепт «body» получает чаще всего нейтральную коннотацию.

В словаре синонимов английского языка «Oxford Learner's THESAURUS» представлены синонимические ряды лексемы «body» [9, с. 66]. Все зафиксированные там единицы можно разделить на две группы. К первой группе относятся лексемы со значением «физическая структура человека или животных»:

1. Skeleton: the structure of bones that supports the body of a person or animal (скелет: структура костей, которая поддерживает тело человека или животного);
2. Figure: the shape of a person's body, especially a woman's body that is attractive (фигура: форма тела человека, особенно привлекательно тело женщины);
3. Physique: the size and shape of a person's body (телосложение: размер и форма тела человека);
4. Build: the size and shape of a person's body (телосложение: размер и форма тела человека).

В английском языке существительное «physique» употребляется для одобрительной оценки внешней формы человека, а «build» используется с

разными целями (хвала или порицание), но часто находится в предложении с прилагательными, которые обозначают размер тела. Таким образом, эта группа синонимов характеризуют, естественную природу человека, проявленную в особенностях формы, и ее внешний абрис. Вторая группа включает синонимы со значением «мертвое тело»: 1. Corpse: a dead body, especially of a human being (труп: мертвое тело, особенно тело человека); 2. Carcass: the dead body of an animal, especially of a large one or of one that is ready for cutting up as meat (туша: труп животного, особенно крупного, которое готово для нарезки); 3. (Remains: the body of a dead person or animal, especially sb/sth that has been dead for a long time (останки: тело умершего человека или животного, особенно кто-то или что-то, что мертво в течение длительного времени). Синонимы этой группы различаются по семантическим признакам, т.к. именуют тела умерших людей и животных, а также по стилистической окраске. Таким образом, наличие синонимов указывает на значимость концепта «body» в картине мира носителей английского языка. Формирование синонимических рядов к двум базовым значениям именуемой лексемы свидетельствует о смысловых доминантах концепта в сознании англичан и отражает диалектику отношений между жизнью и смертью.

В английском ассоциативном словаре отражены самые распространение реакции англичан на слово «body», выраженные 177 именами прилагательными, которые помогают выявить содержание изучаемого концепта [11]. Из них 31 лексема имеет положительную коннотацию («muscular» – «мускулистый», «attractive» – «привлекательный»). 34 лексемы имеют отрицательную коннотацию («fatty» – «жирное», «naked» – «нагой»). 112 лексем характеризуются нейтральной коннотацией («transparent» – «прозрачный», «elastic» – «упругое»). Очевидно, что слово «body» в большинстве случаев имеет нейтральный характер. Большое число ассоциаций характеризует телосложение, которое указывает на состояние здоровья («flattened body» – «очень худое тело, хрупкое тело, бессильный человек») или имеет связь с частями тела человека («cardiovascular» – «сердечно-

сосудистое»). Кроме того, концепт «body» включает в себя значительное количество признаков, связанных с женской привлекательностью («attractive» – «привлекательный», «smooth» – «гладкое»). Также в английском языке слово «body» часто используют для номинации государственных органов («governing body» – «орган управления», «elected body» – «выборный орган», «legislative body» – «законодательный орган», «constitutional body» – «конституционный орган», «statutory body» – «утверждённый законом орган»).

Примечательно, что 71% выявленных ассоциаций относится к прямому значению главного репрезентанта концепта «тело» – «физическая форма», «организм человека или животного». 29% ассоциаций соответствуют переносным значениям: «главная часть чего-либо» и «предмет в пространстве». Таким образом, очевидно, что в сознании носителей английского языка наибольшее распространение получает прямое значение лексемы, вербализирующей изучаемый концепт.

В качестве репрезентантов концепта «body» в наивной картине мира носителей английского языка выступают фразы и идиоматические выражения [6]. Из них два выражения обладают положительной коннотацией: «does not have a jealous bone in his body» – («не имеет ревнивую кость в своём теле») – добрый человек, который не ревнует, не делает злого дела; «a healthy mind in a healthy body» – («в здоровом теле – здоровый дух»). Четыре фразеологизма обладают отрицательной коннотацией: «keep body and soul together» – («сводить концы с концами»); «over my dead body» – («через мой труп»); «the spirit out of the body» – («дух покинул тело»); «The body is still warm» – («тело пока тепло»). Таким образом, в устойчивых выражениях с лексемой «body» закреплены представления англичан о характере, здоровье, финансовом положении и нравственности поведения людей.

Анализ реакций носителей английского языка через рассмотрение лексико-семантических вариантов концепта «body» и фразеологических единиц со словом

«body» позволяет выявить отношение англичан к телу: в 18 % случаев концепт «body» имеет положительную коннотацию, в 21 % – отрицательную, а в 61 % – нейтральную. Такое соотношение свидетельствует о том, что данный концепт тесным образом связан с осмыслением объективной реальности и ее обобщением: преобладание нейтральных ассоциаций обусловлено его универсальностью и возможностью использования в различных дискурсах. При этом в английском языке закреплена двойственность восприятия тела. С одной стороны, англичане используют «body» для описания своей внешней формы, отражающей не только красоту, но и состояние здоровья. Таким образом, тело является безусловной ценностью и должно быть в форме. Этот факт обнаруживает непосредственное подтверждение в повседневном поведении и бытовых привычках англичан, которым свойственно стремление поддерживать хорошую физическую форму и следить за осанкой. Так, в английском языке распространены выражения «a bad body posture» («плохая осанка») / «a correct body posture» («хорошая осанка»). Лексема «body» в этих устойчивых выражениях используется для определения правильного положения тела, свидетельствующего о красоте и здоровье. С другой стороны, распространение пуританства привело к тому, что в английской культуре доминирующей ассоциацией к телу стал «грех». Вследствие этого в английской лингвокультуре тело часто становится объектом, который принимает на себя все физические наказания. Наконец, в понимании здравомыслящих англичан и тело и душа – важные составляющие человека, которые равноценны. Человек считается полноценным только когда тело и душа едины и не вступают в конфликт. Использование слова «body» во фразеологизмах отражает высокую ценность человеческого тела. Носители английского языка осознают безусловную ценность собственного тела, воспринимая его как дар Божий: «Your body is a temple of God and that the Spirit of God. If any man destroys the temple of God, God will destroy him» («Твоё тело – храм Бога и Святого Духа. Если какой-либо человек уничтожит храм Бога, Бог уничтожит его») [10]. Множество переносных значений и наличие

большого количества сложных слов, включающих корень *body*, свидетельствуют о смысловой значимости концепта и отражают долгую историю его переосмысления в культуре и языке англичан.

Изучение ряда лексико-семантических вариантов концепта «body» позволяет понять его ценностное наполнение в сознании носителей английского языка. Он распространён в разных ситуативных контекстах (спорт, наука, космос и др.) благодаря преобладающей нейтральной коннотации своих репрезентантов. Носители английского языка используют слово «body» для описания основной части тела живого существа и всех предметов. В ближнюю периферию концепта «body» входят такие значения как «внешность», «физическая оболочка». Дальняя периферия включает в себя смысловые признаки «жизнь», «смерть», «здоровье», «грех», «размер», «алкоголь», «транспорт», «большое количество», «спорт», «политика», «одежда» и др. Таким образом, можно сказать, что в английской языковой картине мира концепта «body» отражает панораму представлений народа о теле как основе какого-либо объекта в разных сферах жизни.

#### **Библиографический список**

1. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Изд. 2-е, стер. – Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2001.
2. Большой англо-русский словарь АБВУД Lingvo. – М.: Рус.яз. – Медиа, 2007.
3. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. Учебное издание. – М.: АСТ: «Восток-Запад», 2007.
4. 100 Common Nouns In English – URL: <https://www.espressoenglish.net/100-common-nouns-in-english/> (дата обращения: 28.01.2016).
5. Collins Cobuild Advanced Dictionary.– Heinle ELT, 2008.
6. English Oxford Living Dictionaries. – URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/body> (дата обращения: 20.02.2017).
7. King H., Hattori N.. Mythology and the body // The Oxford Companion to the Body.

URL: <http://www.encyclopedia.com/medicine/encyclopedias-almanacs-transcripts-and-maps/mythology-and-body> (дата обращения: 28.01.2016).

8. Online Etymology dictionary – URL: <http://www.etymonline.com/index.php?term=body> (дата обращения: 28.12.2016)

9. Oxford Learner's THESAURUS. – Oxford University Press, 2008

10. The Holy Bible, English Standard Version. ESV Permanent Text Edition – URL: <https://www.biblegateway.com/passage/?search=%D0%95%D0%BA%D0%BA%D0%BB%D0%B5%D1%81%D0%B8%D0%B0%D1%81%D1%82+12%3A+7&version=ESV> (дата обращения: 26.01.2017).

11. Word Associations Network – URL: «[wordassociations.net](http://wordassociations.net)» (дата обращения: 20.12.2016).